Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego waszych córek nie dawajcie ich synom (za żony), a ich córek nie bierzcie (za żony) dla waszych synów, i nie zabiegajcie o ich dobrobyt i powodzenie\* na wieki, po to, byście wzmocnili się i spożywali dobra tej ziemi i mogli przekazywać ją waszym synom na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nie dawajcie waszych córek ich synom za żony. Nie bierzcie ich córek waszym synom za żony. Nie zabiegajcie o ich pokój i szczęście na wieki. Raczej wzmocnijcie się, abyście spożywali dobra tej ziemi i mogli ją przekazywać waszym synom na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie dawajcie swoich córek ich synom ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów, ani nie szukajcie nigdy pokoju z nimi ani ich pomyślności, abyście się wzmocnili i spożywali dobra tej ziemi oraz pozostawili ją w dziedzictwo swoim synom na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż nie dawajcie córek waszych synom ich, ani bierzcie synom waszym córek ich, i nie szukajcie pokoju ich, i dobrego ich aż na wieki, abyście byli umocnieni, a pożywali dóbr tej ziemi, i podali ją w dziedzictwo synom waszym aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy córek waszych nie dajcie synom ich i córek ich nie bierzcie synom waszym, i nie szukajcie pokoju ich i szczęścia ich aż do wieku: abyście byli umocnieni i pożywali dóbr ziemie, żebyście dziedzice mieli syny wasze aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem nie wydawajcie córek swoich za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla synów swoich. Dalej: nie troszczcie się nigdy o ich pomyślność i szczęście, abyście się wzmocnili i spożywali plon tej ziemi oraz pozostawili ją na zawsze w spadku synom swoim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dawajcie więc waszych córek ich synom za żony, a ich córek nie bierzcie za żony dla waszych synów; nie zabiegajcie o ich dobrobyt i powodzenie na wieki, abyście wzrósłszy w siłę korzystali z dóbr ziemi i mogli przekazać ją w dziedzictwie waszym synom na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wydawajcie więc teraz swych córek za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów. Nie troszczcie się też już nigdy o ich pomyślność i dobro, a staniecie się mocni i będziecie spożywać plony tej ziemi i uczynicie ją wiecznym dziedzictwem waszych synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie będziecie wydawać waszych córek za mąż ich synom ani żenić waszych synów z ich córkami. Nie będziecie też nigdy zabiegać o ich dobrobyt ani szukać z nimi pokoju - jeśli chcecie stać się silni, korzystać z dóbr ziemi i pozostawić waszym dzieciom wieczyste dziedzictwo». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego nie wydawajcie swych córek za ich synów ani nie bierzcie ich córek dla swoich synów. Nie troszczcie się nigdy ani o ich szczęście, ani powodzenie, byście się wzmocnili pożywając plony tego kraju i mogli przekazać go w dziedzictwie swoim synom na wieki.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер не дасьте ваших дочок їхнім синам і не візьмете вашим синам з їхніх дочок і не шукатимете їхнього миру і їхнього добра на віки, щоб ви скріпилися і ви зїли добра землі і дали ви в насліддя вашим синам на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie dawajcie waszych córek ich synom, ani nie bierzcie dla waszych synów ich córek. I nie szukajcie ich pokoju oraz ich wspaniałości aż na wieki, abyście zostali umocnieni, spożywali dobra tej ziemi i na wieki oddali ją w dziedzictwo waszym synom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż waszych córek nie dawajcie ich synom ani ich córek nie bierzcie dla waszych synów; i po czas niezmierzony nie wolno wam działać na rzecz ich pokoju i dobrobytu, abyście nabrali sił i naprawdę spożywali to, co dobre w tej ziemi, i rzeczywiście wzięli ją w posiadanie dla swoich synów po czas niezmierzonyʼ. |

1. 1) dobrobyt i powodzenie, ׁשְֹלמָם וְטֹובָתָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:11-16</x>; <x>50 7:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)